



KRISTIN HERZOG

Riverbank I, 2019

Acrylic on gallery wrapped canvas, 48 x 48 in.

Courtesy of the artist, Naples, Florida

Orilla de río I, 2019

Acrílico envuelto en canvas para galería, 121,9 x 121,9 cm

Cortesía de la artista, Naples, Florida

ART IN EMBASSIES ARTE EN LAS EMBAJADAS

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."



Establecida en 1963, la Oficina de Arte en las Embajadas (AIE) del Departamento de Estado de los Estados Unidos tiene un rol vital en la diplomacia pública de nuestra nación; por medio de una misión culturalmente expansiva, creando exhibiciones temporales y permanentes, programando artistas y publicaciones. El Museo de Arte Moderno contempló inicialmente este programa global de artes visuales una década antes. Al inicio de los años 1960s, el Presidente John F. Kennedy la oficializó nombrando a su primer director. Ahora con más de 200 salas, AIE organiza exhibiciones temporales y permanentes en los espacios representativos de todas las cancillerías, consulados y residencias de la embajada de los Estados Unidos en todo el mundo, seleccionando y solicitando arte contemporáneo de los Estados Unidos y de los países anfitriones. Estas exhibiciones brindan a las audiencias internacionales un sentido de la calidad, alcance y diversidad del arte y cultura de ambos países; estableciendo así la presencia de AIE en más países que cualquier otra fundación u organización de arte de EE.UU.

Las exhibiciones del Arte en las Embajadas permiten que los ciudadanos, muchos de los que quizá jamás viajen a los Estados Unidos, experimenten personalmente la profundidad y amplitud de la herencia y valores de nuestros artistas, logrando lo que ha sido llamado una "huella que puede quedar en las personas que no tienen la oportunidad de ver el arte estadounidense."

WELCOME

Welcome to the Official Residence of the Ambassador of the United States of America to the Republic of El Salvador.

American art has been present at the U.S. Mission in El Salvador since the establishment of the first U.S. Embassy in 1943, and we are honored to continue showing art that inspires. As my wife Alina and I were considering what art we wanted to have displayed at our Residence, we came across the spectacular photos taken by NASA's Hubble telescope. We immediately connected with the magnificence and greatness of space! We hope these works will be a vehicle for bringing people together. As we gaze at the vastness of the stars and worlds beyond us, we are reminded of how small our world is and that regardless of where we live, all the inhabitants of this planet have a shared destiny with much to gain by strengthening our ties and working together.

Our sincere thanks to the many artists who loaned us their beautiful pieces. We believe their art inspires innovation and creativity, provides an opportunity for learning and interpretation, and, most importantly, furnishes a chance to unite our cultures.

Our exhibition is grounded in the belief that visual art is a universal method of communication. Our shared appreciation for beautiful art transcends borders, fosters mutual understanding, and builds enduring connections. We hope that this art speaks to you, and we welcome hearing your observations, questions, or other reactions.

So, as you visit us and view our exhibition, let your imagination soar and keep in mind, we all have more in common than we imagine!

Enjoy!

Ambassador Ronald Johnson and Mrs. Alina Johnson

San Salvador
September 2020

BIENVENIDA

Bienvenidos a la Residencia Oficial del Embajador de los Estados Unidos de América en la República de El Salvador.

El arte ha estado presente en la misión estadounidense en El Salvador desde que se estableció la primera Embajada en 1943. Estamos honrados de continuar mostrando arte que inspira. Mientras mi esposa Alina y yo considerábamos qué arte queríamos mostrar en nuestra Residencia, encontramos las espectaculares fotos tomadas por el telescopio Hubble de la NASA. ¡Inmediatamente conectamos con la magnificencia y grandeza del espacio! Esperamos que esta muestra de arte sea un vehículo para unir a las personas. Mientras admiramos la inmensidad de las estrellas y los mundos más allá de nosotros, recordamos lo pequeño que nuestro mundo es, y que, sin importar donde vivamos, todos los habitantes de este planeta tenemos un destino compartido y mucho por ganar al fortalecer nuestros lazos y encontrar la manera de trabajar juntos.

Nuestro profundo agradecimiento a los artistas que nos prestaron sus hermosas piezas. Creemos que su arte inspira innovación y creatividad, y que provee una oportunidad para aprender e interpretar. Y lo más importante es que brinda una oportunidad para unir nuestras culturas.

Nuestra colección se basa en la creencia de que el arte visual es un método de comunicación universal. Nuestra apreciación compartida por la belleza del arte trasciende fronteras, fomenta el entendimiento mutuo y construye conexiones duraderas. Esperamos que esta muestra de arte le hable a usted también. Son bienvenidas sus observaciones, preguntas y reacciones.

Entonces, mientras nos visita y observa el arte en nuestra exhibición, deje volar su imaginación y tenga en mente que ¡todos tenemos más en común de lo que podemos imaginar!

¡Que lo disfrute!

Embajador Ronald Johnson y Señora Alina Johnson

*San Salvador
Septiembre 2020*

NATHAN BEARD

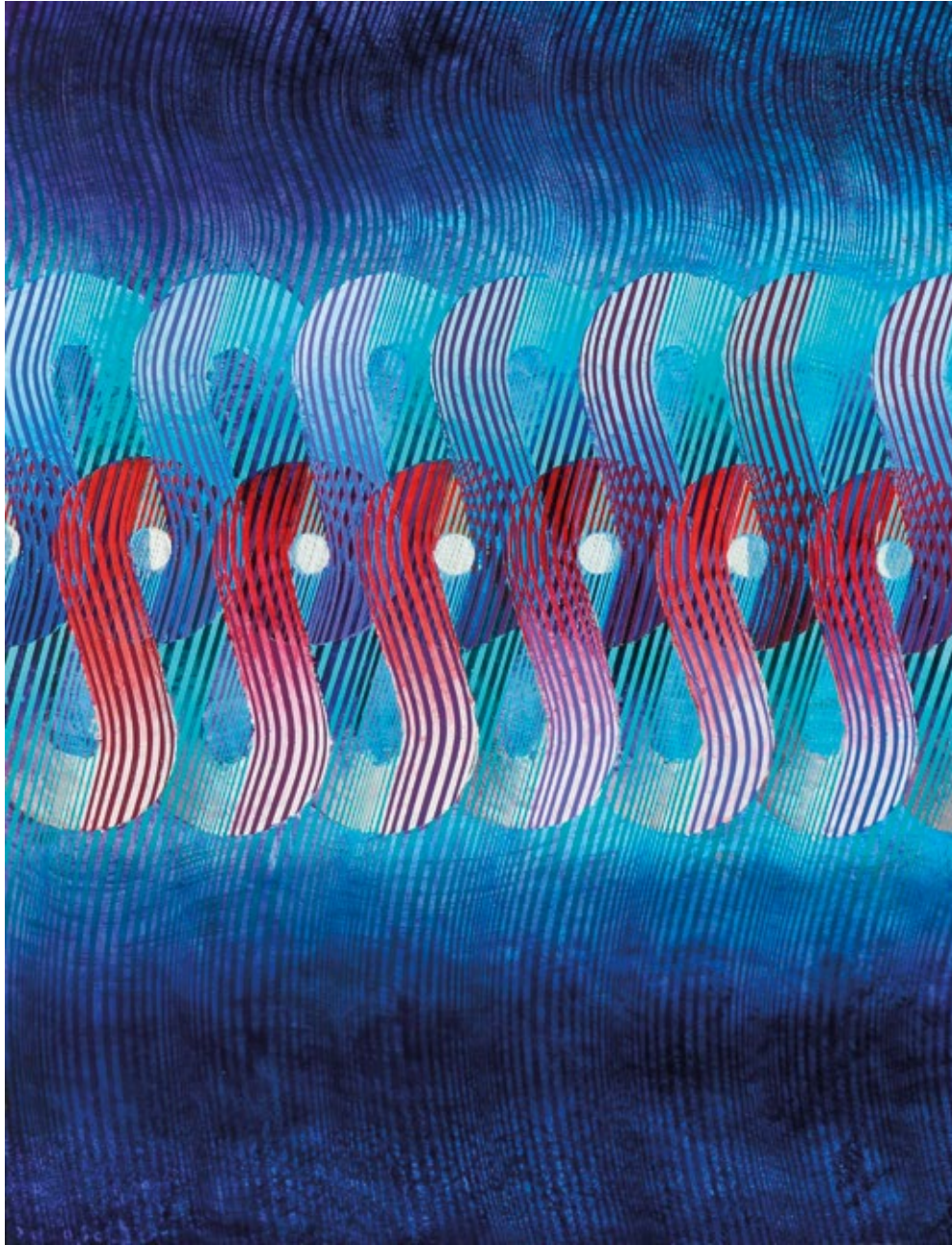
“My artwork is an abstract representation of the fleeting moments of my everyday life and is based upon a recollection of the sensations, colors, and spaces I perceived in those moments. I am inspired by the density and variety of Floridian flora and am conceptually drawn to interweaving layers and its metaphorical application to memory recall and moments of time.”

Elements of time and perception are prominent themes that emerge in Nathan Beard’s paintings. In the *Exit Music* series, he uses masking tape as a dry resist representing conscious deliberation or will. The serpentine gesture serves to evoke the march of time and infinity, and a visual metaphor for the energies at work forming and reforming all we see and experience. His work represents personal meditations upon interconnectedness: the power derived through transformation and the nature of consciousness. The St. Petersburg, Florida-based painter and illustrator received his Bachelor of Fine Arts degree from Colorado State University, Fort Collins, and was awarded a Creative Pinellas Emerging Artist Grant.



“Mi obra de arte es una representación abstracta de los momentos fugaces de mi vida diaria y se basa en recuerdos de sensaciones, colores y espacios que percibí en esos momentos. Me inspiré por la densa y variada flora en Florida. Conceptualmente me veo atraído por capas que se entretajan, que es una aplicación metafórica a los recuerdos de la memoria y momentos del tiempo.”

Los elementos del tiempo y la percepción son temas que sobresalen y surgen en las pinturas de Nathan Beard. En la serie Música de Salida, usa cinta adhesiva como una película resistente en representación de la deliberación consciente y de la voluntad. Los gestos serpentinos evocan el paso del tiempo y el infinito, y como una metáfora visual de las energías que están formando y deformando todo lo que vemos y experimentamos. Su trabajo representa meditaciones personales sobre la interconexión: el poder proveniente de la transformación y la naturaleza de la conciencia. Nathan es un pintor e ilustrador radicado en St. Petersburg, Florida. Recibió su título en Bellas Artes en la Universidad Estatal de Colorado en Fort Collins y ha sido galardonado con el fondo para artistas emergentes, Creative Pinellas.

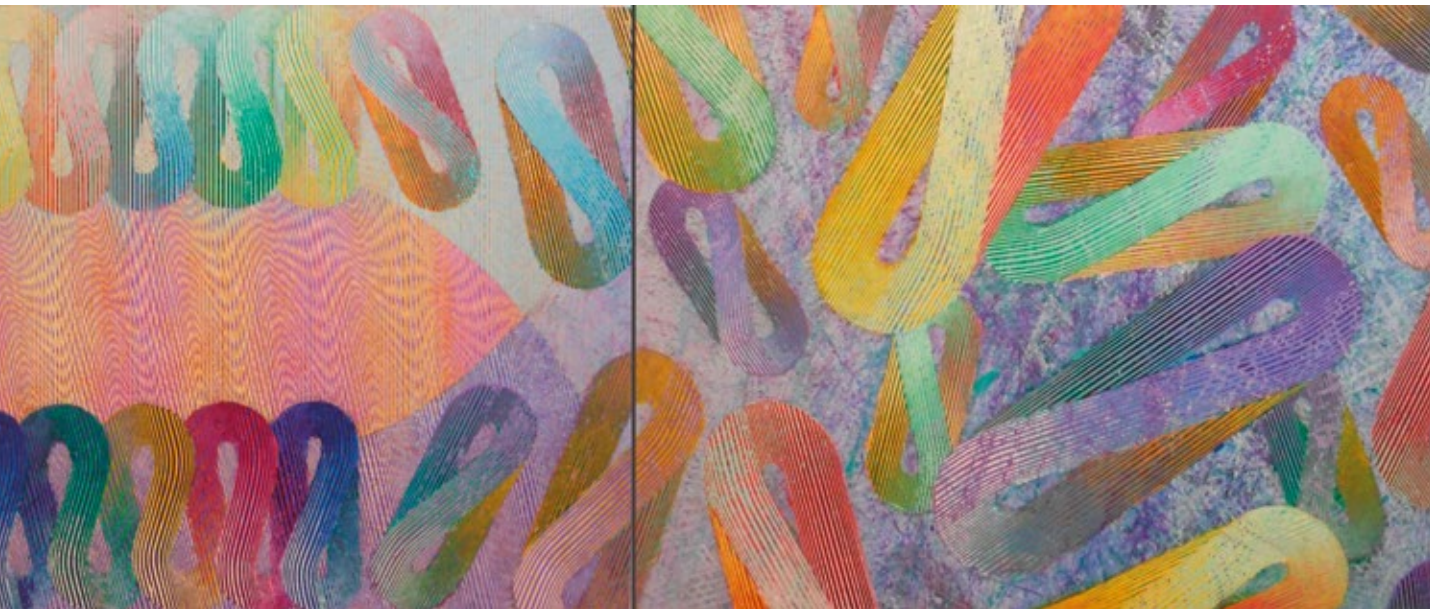


Exit Music #58 (The Effects of Passing Through One Another), undated
Acrylic on panel, 48 x 36 in.
Courtesy of the artist, Mary Childs Gallery and Projects, and Elizabeth Brinklow Fine Arts

Música de salida #58 (Los efectos de pasar uno a través del otro), sin fecha
Acrílico en panel, 121,9 x 91,4 cm
Cortesía del artista, la Galería y Proyectos Mary Childs, y Elizabeth Brinklow Fine Arts

NATHAN BEARD





Exit Music #50 (Action), undated
Acrylic on canvas, 58 x 144 in.
Courtesy of the artist, Mary Childs Gallery and
Projects, and Elizabeth Brinklow Fine Arts

Música de salida #50 (Acción), sin fecha
Acrílico sobre lienzo, 147,3 x 365,8 cm
Cortesía del artista, la Galería y Proyectos
Mary Childs, y Elizabeth Brinklow Fine Arts



Exit Music #71 (Replicate), undated
Acrylic on 3 panels, 36 x 120 in.
Courtesy of the artist, Mary Childs Gallery and Projects,
and Elizabeth Brinklow Fine Arts

Música de salida #71 (replicado), sin fecha
Acrílico en 3 paneles, 91,4 x 304,8 cm
Cortesía del artista, la Galería y Proyectos Mary Childs,
y Elizabeth Brinklow Fine Arts

DAVID BENDER

David Bender started art school at the age of five and continued to develop his skills as an artist throughout junior college until he was drafted into the U.S. Army, where he served in Vietnam. Afterward, he attended the University of South Florida, Tampa, where he pursued his greatest passion and graduated with a Bachelor of Fine Arts degree and mentorship with one of his most influential teachers, Theo Wujcik. Under Wujcik, Bender learned lithography and advanced his drawing skills to the next level of professionalism. Throughout his career as an artist, he has created artwork for events, local shops, galleries, commissioned clients, and has donated pieces regularly for charitable causes. He repeatedly went back to his roots with the penciled drawings he enjoys. His current focus is on oil painting and a new line of modern abstract work, which has recently gained attention across the United States.



David Bender empezó en la escuela de arte a los cinco años y continuó desarrollando sus habilidades como artista mientras continuaba sus estudios, hasta que fue reclutado por el ejército de los Estados Unidos dónde sirvió en Vietnam. Después, asistió a la Universidad del Sur de la Florida, Tampa, donde siguió su pasión más grande y se licenció en Bellas Artes, recibió tutoría por uno de los maestros que más lo ha influido, Theo Wujcik. Bender aprendió sobre litografía y profesionalizó sus habilidades de dibujo. En su carrera como artista, David ha realizado obras de arte para eventos, tiendas locales, galerías, comisiones para clientes y ha donado piezas de arte de manera regular para causas de caridad. Constantemente, ha regresado a sus raíces con los dibujos a lápiz que realmente disfruta hacer. Su enfoque actual es la pintura al óleo y una nueva línea de trabajo moderno y abstracto que ha atraído la atención de los Estados Unidos.



Tippi, undated
Mixed media, 54 x 38 in.
Courtesy of the artist, Mary Childs
Gallery and Projects, and Elizabeth
Brinklow Fine Arts

Tippi, sin fecha
Técnica mixta, 137,2 x 96,5 cm
Cortesía del artista, la Galería y
Proyectos Mary Childs, y Elizabeth
Brinklow Fine Arts

DAVID BENDER





(Left)

Elizabeth, undated
Mixed media, 38 x 24 in.
Courtesy of the artist, Mary Childs
Gallery and Projects, and Elizabeth
Brinklow Fine Arts

(Izquierdo)

Elizabeth, sin fecha
Técnica mixta, 96,5 x 61 cm
Cortesía del artista, la Galería y
Proyectos Mary Childs, y Elizabeth
Brinklow Fine Arts

(Right)

Scarlett, undated
Mixed media, 38 x 40 in.
Courtesy of the artist, Mary Childs
Gallery and Projects, and Elizabeth
Brinklow Fine Arts

(Derecho)

Scarlett, sin fecha
Técnica mixta, 96,5 x 101,6 cm
Cortesía del artista, la Galería y
Proyectos Mary Childs, y Elizabeth
Brinklow Fine Arts

ALEX GABRIEL BERNSTEIN

Alex Gabriel Bernstein grew up in a creative environment with access to several artists of the American studio glass movement. As the child of two established glass artists, William and Katherine Bernstein, the beautiful surroundings of the Blue Ridge Mountains in Western North Carolina, where they lived, also played a vital role in his inspired childhood as did the breadth of teachers around him.

Bernstein studied psychology at the University of North Carolina, Asheville, and worked at a children's psychiatric hospital before pursuing his artistic endeavors. He received a Master of Fine Arts degree from the Rochester Institute of Technology's School for American Crafts, New York. Bernstein would later teach at the Rochester Institute of Technology; the Cleveland Institute of Art, Ohio; the Penland School of Crafts, Bakersville, North Carolina; and the Studio at the Corning Museum of Glass, New York.



Alex Gabriel Bernstein creció en un ambiente creativo con acceso a diversos artistas del movimiento estadounidense para el estudio del vidrio. Como el hijo de dos artistas del vidrio establecidos, William y Katherine Bernstein, vivió en los alrededores de las hermosas montañas Blue Ridge en Carolina del Norte Occidental. El lugar donde creció ha tenido un rol esencial en su inspiración de infancia, así como la amplitud de maestros que lo rodearon.

Bernstein estudio psicología en la Universidad del Norte de Carolina, Asheville y trabajó en un hospital de psiquiatría infantil antes de dedicarse a su carrera artística. Tiene una Maestría en Bellas Artes de la Escuela para el Arte Americano, en el Instituto de Tecnología Rochester en Nueva York. Bernstein también ha dado clases en el Instituto de Tecnología Rochester, en el Instituto del Arte de Cleveland, la Escuela de Arte Penland y en el Museo del Vidrio Corning.



Neo Steel Oval, undated
Blown glass, 23 x 13 x 3 in.
Courtesy of the artist and Duncan
McClellan Gallery, St. Petersburg, Florida

Neo Óvalo de acero, sin fecha
Vidrio soplado, 58,4 x 33 x 7,6 cm
Cortesía del artista y la Galería Duncan
McClellan, St. Petersburg, Florida

DONNA BRUNI

“I’m interested in places we are drawn to in our lives and stories that belong to these places. Color, texture, form, and line are layered references to time, place, and events in my work. My paintings blend elements of landscape with abstraction as a means to create visual poetry.”

American painter Donna Bruni is known for creating atmospheric paintings with broad, richly layered planes of color. Her compositions underlie the form and flux of natural environments. Influenced by travel and diverse landscape memory, her work investigates the sense of place, the ideology of home, and the geography of identity within the parameters of painting. Daily observation of light, air, water, wind, earth, sky, seasons, and life cycles become contextual elements for her meditative works on canvas. The process involves applying and mixing oil pigment directly on the canvas with a palette knife, building layers, and scraping off or brushing out areas to expose details beneath the surface.



“Estoy interesada en los lugares que nos atraen en nuestra vida y en las historias que pertenecen a esos lugares. En mi trabajo, el color, textura, forma y línea son referencias en capas sobrepuestas del tiempo, el lugar y los eventos. Mis pinturas mezclan elementos de paisajes con lo abstracto como una manera de crear poesía visual.”

La pintora estadounidense Donna Bruni, es reconocida por crear pinturas atmosféricas con planos de color amplios y ricamente estratificados. Sus composiciones muestran la forma y flujo de ambientes naturales. Influenciada por sus viajes y varias memorias de paisajes, su trabajo investiga el sentimiento de pertenencia, la ideología del hogar y la geografía de las identidades dentro de los parámetros de la pintura. La observación diaria de la luz, aire, agua, viento, tierra, cielo, estaciones y los ciclos de vida, se han convertido en elementos conceptuales para su trabajo meditativo sobre canvas. El proceso de pintura involucra aplicar y mezclar pigmento de óleo directamente sobre las canvas con una espátula, creando capas y raspando o cepillando áreas para exponer detalles bajo la superficie.



Urban Garden, 2014
Oil on canvas, 30 x 30 in.
Courtesy of the artist,
Minneapolis, Minnesota

Jardín urbano, 2014
Óleo sobre lienzo, 76,2 x 76,2 cm
Cortesía de la artista,
Minneapolis, Minnesota



Turquoise Pool, 2014
Oil on canvas, 30 x 30 in.
Courtesy of the artist,
Minneapolis, Minnesota

Piscina turquesa, 2014
Óleo sobre lienzo, 76,2 x 76,2 cm
Cortesía de la artista,
Minneapolis, Minnesota

KRISTIN HERZOG

Florida artist Kristin Herzog grew up on the coast of Massachusetts and started painting before starting school. She began her adult career as one of few women draftsmen for civil engineering companies before moving to New York City to train as a publication designer at the School of Visual Arts. She would later teach at Indiana University, Bloomington, and work as a graphic designer for numerous publications before joining the faculty at the University of Florida, Naples. Herzog studied drawing and painting at Sweet Briar College, Virginia, with Loren Oliver, where she graduated cum laude, Phi Beta Kappa. She also took classes with Bauhaus artist Kurt Kranz in Hamburg, Germany. Her Master of Fine Arts degree is from George Washington University in Washington, D.C. Her current work ranges from non-representational to abstract, often with a landscape or vegetative reference.



La artista de Florida, Kristin Herzog, creció en la costa de Massachusetts y pintaba desde antes de empezar la escuela. Comenzó su carrera adulta como una de las pocas mujeres dibujantes en compañías de ingeniería civil antes de mudarse a la ciudad de New York para prepararse como diseñadora de publicaciones en la Escuela de Artes Visuales. Posteriormente, dio clases en la Universidad de Indiana, Bloomington y trabajó como diseñadora gráfica para numerosas publicaciones antes de unirse a la facultad de la Universidad de Florida en Naples. Herzog estudió pintura y dibujo en el Sweet Briar College en Virginia con Loren Oliver, dónde se graduó cum laude, Phi Beta Kappa. También recibió clases del artista Bauhaus Kurt Kranz en Hamburg, Alemania. Tiene una Maestría en Bellas Artes de la Universidad George Washington en Washington, D.C. Su trabajo actual va desde lo no figurativo a lo abstracto, generalmente con referencias a paisajes o a lo vegetal.



Riverbank I, 2019

Acrylic on gallery wrapped canvas, 48 x 48 in.
Courtesy of the artist, Naples, Florida

Orilla de río I, 2019

Acrílico envuelto en canvas para galería, 121,9 x 121,9 cm
Cortesía de la artista, Naples, Florida

KRISTIN HERZOG



Hanging Gardens VIII, undated

Acrylic on gallery wrapped canvas, 48 x 48 in.

Courtesy of the artist, Naples, Florida; Created at the Virginia Center for Creative Arts

Jardines colgantes VIII, sin fecha

Acrílico envuelto en canvas para galería, 121,9 x 121,9 cm

Cortesía de la artista, Naples, Florida; creado en el Centro para las Artes Creativas de Virginia

KRISTIN HERZOG



Hanging Gardens IX, undated

Acrylic on gallery wrapped canvas, 48 x 48 in.

Courtesy of the artist, Naples, Florida; Created at the Virginia Center for Creative Arts

Jardines colgantes IX, sin fecha

Acrílico sobre lienzo envuelto en bastidor, 121,9 x 121,9 cm

Cortesía de la artista, Naples, Florida; creado en el Centro para las Artes Creativas de Virginia

HARRY JACKSON (1924–2011)

Harry Jackson grew up in Chicago, Illinois, and had two passions: drawing and horses. At age fourteen, he hopped on a freight train to Cody, Wyoming, to become a cowboy. He served as a combat artist for the Marines in World War II, and when he returned, he studied art under the GI Bill. After a stint as a radio actor and narrator, he moved to New York City, where he belonged to a circle of abstract expressionist painters, including Jackson Pollock, Willem de Kooning, and Grace Hartigan, to whom he was briefly married. In the early 1950s, Jackson traveled to Europe, where he studied the old masters, and, although he continued to appreciate abstract art, his work from this time on was representational. He is most noted for his bronze sculptures that tell stories of the Old West.



Harry Jackson creció en Chicago, Illinois, y tenía dos pasiones: el dibujo y los caballos. A los 14 años tomó un tren de carga hacia Cody, Wyoming, para convertirse en vaquero. Harry sirvió como un artista de combate para la Marina en la Segunda Guerra Mundial, y cuando regresó estudió arte a través del GI Bill, un beneficio de educación para veteranos de guerra. Después de un período como actor y narrador de radio, se mudó a la ciudad de New York donde fue parte del círculo de pintores abstracto-expresionistas junto a Jackson Pollock, Willem de Kooning y Grace Hartigan, con quién estuvo brevemente casado. A principios de los 50's Jackson viajó por Europa donde estudió a los antiguos maestros, y aunque continuó apreciando el arte abstracto, su trabajo desde ese momento en adelante fue figurativo. Su trabajo es sobretodo reconocido por sus esculturas de bronce que cuentan historias del Viejo Oeste.

Pony Express, undated
Bronze, 17 ¾ x 21 ½ x 13 in.
Courtesy of the Harry Jackson
Institute, Cody, Wyoming; Image
reproduced by permission of
Harry Jackson Trust

Pony Express, sin fecha
Bronce, 45,1 x 54,6 x 33 cm.
Cortesía del Instituto Harry
Jackson, Cody, Wyoming. imagen
reproducida con permiso del
Fondo Harry Jackson



D YAEL KELLEY

D Yael Kelley is an organic expressionist. She finds inspiration in stones, shells, the movement of the air, and the shadows as they play across the ground. She sold her first work at age fourteen, and her current explorations are strongly influenced by her Cherokee, Scots-Irish, and German ancestry. Born in Ohio and raised in Florida, she has lived in England, Arizona, and Texas. While in England, she attended Suffolk College of Art and Design. Working in the visual arts, museums, and theatre, her career in the arts spans more than forty years as a professional painter, arts advocate, and certified instructor/demonstration artist for several major arts institutions. Kelley resides in St. Petersburg, Florida.

•

D Yael Kelley es expresionista orgánica. Se inspira en las piedras, conchas, el movimiento del aire y en las sombras que juegan en el piso. Vendió su primer trabajo a los 14 años y sus búsquedas actuales están fuertemente influenciadas por su ascendencia Cherokee, irlandesa-escocesa y alemana. Nació en Ohio y creció en Florida, ha vivido en Inglaterra, Arizona y Texas. Mientras estuvo en Inglaterra, asistió a la Universidad de Arte y Diseño Suffolk. Ha trabajado en artes visuales, museos y teatro, su carrera suma más de 40 años como pintora profesional, promotora del arte e instructora certificada como artista de muestra para varias instituciones importantes de arte. Kelley vive en St. Petersburg, Florida.

Page 21:

(left) **The Spiral River Runs**, undated

Oil and metal leaf, 62 x 38 in.

Courtesy of the artist, Mary Childs Gallery and Projects, and Elizabeth Brinklow Fine Arts

(izquierdo) **El río que corre en espiral**, sin fecha

Aceite y hoja metálica, 157,5 x 96,5 cm

Cortesía del artista, la Galería y Proyectos Mary Childs, y Elizabeth Brinklow Fine Arts

(right) **Red Crow**, undated

Oil on canvas, 36 x 18 in.

Courtesy of the artist, Mary Childs Gallery and Projects, and Elizabeth Brinklow Fine Arts

(derecho) **Cuervo rojo**, sin fecha

Óleo sobre lienzo, 91,4 x 45,7 cm

Cortesía del artista, la Galería y Proyectos Mary Childs, y Elizabeth Brinklow Fine Arts



VASILE LOZNIANU

“My pieces are only hand-blown glass, made using just free-hand techniques, but many materials (such as dichroic glass and gold mica)... My inspiration includes the enjoyment of everyday life and full involvement in the creation of glass pieces as they come to life.”

Romanian-born Vasile Loznianu has been blowing glass for over four decades. He currently lives and works in central Florida, where he creates colorful, hand-blown bowls, vases, and circular ornaments. In Romania, he became a Master Glass Blower and exhibited in several shows across the United States.



“Mis piezas son solo vidrio soplado a mano, hecho solo con técnicas a mano libre, pero muchos materiales como el vidrio dicróico y mica de oro... Mi inspiración incluye disfrutar la vida cada día e involucrarme por completo en la creación de las piezas de vidrio a medida que cobran vida.”

El rumano Vasile Loznianu ha estado soplando vidrio por más de cuatro décadas. Actualmente vive y trabaja en el centro de Florida, donde crea coloridos tazones soplados hechos a mano, vasijas y ornamentos circulares. En Rumania se convirtió en un Maestro del Vidrio Soplado y ha exhibido su trabajo en varias exposiciones de arte por todo Estados Unidos. todo Estados Unidos.



Tall orange rimmed vessel, undated

Glass, 20 ½ x 18 ½ x 9 in. Courtesy of the artist and Duncan McClellan Gallery, St. Petersburg, Florida

Vasija naranja alta con borde, sin fecha

Vidrio, 52,1 x 47 x 22,9 cm. Cortesía del artista y la Galería Duncan McClellan, St. Petersburg, Florida

CYNTHIA MILLER

“I have always been fascinated by brilliant, jewel-like color. Copper enameling captures and celebrates light, depth, and color like no other medium I know.

Through copper enameling, I communicate my joy and delight in nature’s scintillating array of hues and luminosities. Colors overlay and peek through each other. Just as jazz and chamber musicians explore, dialogue, and trade musical themes from one instrument to another, so color moves from one area to another on the copper.

Creating copper enamel art is an adventure. The kiln interior has been heated to a glowing orange; powdered glass melts and fuses onto the copper as it is fired. It is exhilarating to explore the evolution of a composition as each successive layer adds luminosity and depth. Each composition is unique and intended to stimulate your imagination.”



“Siempre me han fascinado los colores brillantes como joyas. El cobre esmaltado captura y celebra la luz, la profundidad y el color como ningún otro medio que yo conozca.

A través del cobre esmaltado, comunico mi alegría y placer por los arreglos centelleantes de la naturaleza en sus tonos y luminosidades. El color se sobrepone y resalta a través de cada uno. Como el jazz y los músicos de cámara que exploran, dialogan e intercambian temas musicales de un instrumento a otro, así se mueve el color, de un área a otra, a través del cobre.

Crear arte con cobre esmaltado es una aventura. El interior del horno se ha calentado a un naranja brillante, el vidrio empolvado se derrite y funde dentro del cobre mientras se incendia. Es emocionante explorar la evolución de una composición mientras que cada capa sucesiva añade luminosidad y profundidad. Cada composición es única y con la intención de estimular tu imaginación.”



Sunset in 12 Panels, 2018

Copper, 44 x 66 in.

Courtesy of the artist and Duncan McClellan Gallery, St. Petersburg, Florida

Atardecer en 12 paneles, 2018

Cobre, 111,8 x 167,6 cm

Cortesía del artista y la Galería Duncan McClellan, St. Petersburg, Florida

JACOB STOUT

“Using techniques perfected in Venice 500 years ago, I enjoy applying these skills to modern glass design. All of my work begins from the raw ingredients, silica, soda, and lime, melted at 2,500 degrees into a hot, gooey liquid we know as glass. With a steel blowpipe, I can gather the hot glass on the tip and blow a bubble into it. As my assistant blows into the pipe, I sit at a bench and use steel hand tools to manipulate the bubble of glass into a desired shape. A punty (solid steel rod) with a small gather of glass on the tip is then stuck on the bottom of the vessel, and the piece is cracked off the blowpipe. Once transferred, the top of the piece is finished and tapped off into an annealing oven to be cooled slowly.”



“Usando técnicas perfeccionadas en Venecia hace 500 años, yo disfruto aplicando estas habilidades a diseños de arte moderno. Todo mi trabajo inicia desde los ingredientes crudos: sílice, bicarbonato y cal, derretidos a más de 2,500 grados de calor para convertirse en un pegajoso líquido que llamamos vidrio. Con una pipa de acero puedo agarrar el vidrio caliente en la punta y soplarlo como una burbuja. Y mientras mi asistente sopla con la pipa, yo me siento en un banco y uso herramientas de metal para manipular la burbuja de vidrio en la forma que deseo. El puntel (una varilla de acero sólido) con un poco de vidrio en la punta se pone en fondo de la vasija y la pieza se rompe y suelta de la pipa sopladora. Una vez se transfiere, la pieza de arriba se finaliza se lleva a un horno de recocido para enfriarla lentamente.”



Untitled, undated

Blown glass, 17 x 17 x 7 in.

Courtesy of the artist and Duncan McClellan Gallery, St. Petersburg, Florida

Sin título, sin fecha

Vidrio soplado, 43,2 x 43,2 x 17,8 cm

Cortesía del artista y la Galería Duncan McClellan, St. Petersburg, Florida

PETER WRIGHT

After twenty years in commercial construction, Peter Wright “began to seek alternatives for the second half of [his] life.” In 1994, his lifelong interest in art led him to found Wright Publishing Company, where he partners with artists to produce and market limited edition fine art, primarily bronze sculptures. When renowned glass sculptor William Morris joined this group of artists, Wright was introduced to the world of art glass at the highest level. He spent countless hours watching hot glass being shaped into amazing forms. Ultimately, he realized that the best way to understand glass was to learn to work with it himself. He was “completely drawn in and seduced by the hot glass,” and that same year, he began studying at Pilchuck Glass School in Stanwood, Washington.

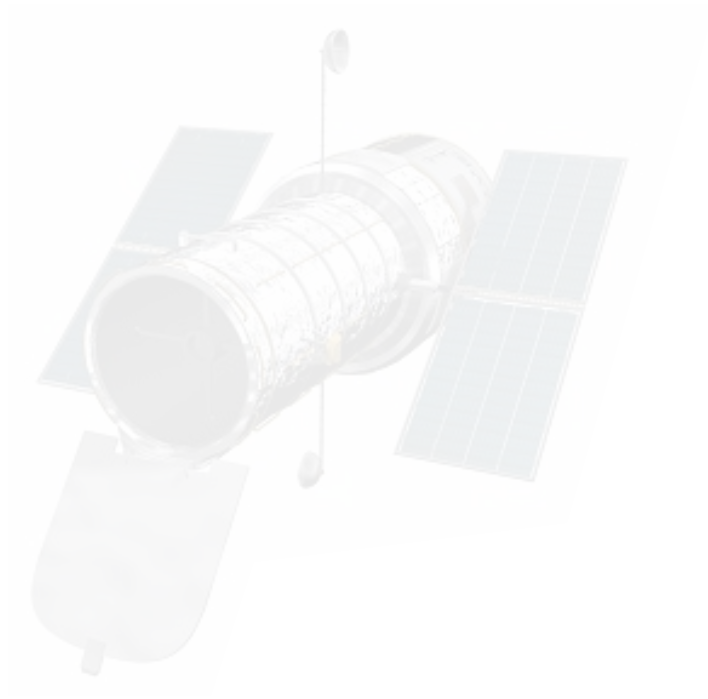


Después de trabajar más de 20 años en la construcción comercial, Peter Wright comenta “Yo comencé a buscar alternativas para la segunda mitad de mi vida”. En 1994, su interés de toda la vida por el arte lo llevó a encontrar a la Compañía Editorial Wright, donde trabajó junto a los artistas para producir y vender versiones limitadas de piezas de arte, principalmente esculturas de bronce. Wright conoció el mundo del arte de vidrio en su máximo nivel cuando el reconocido escultor de vidrio, William Morris, se unió a este grupo de artistas. Pasó incontables horas viendo como el vidrio caliente era transformado en impresionantes formas. Finalmente, se dio cuenta que la mejor forma de entender el vidrio era aprendiendo a trabajar con él. Peter estaba “completamente atraído y seducido por el vidrio caliente” y ese mismo año comenzó a estudiar en el Escuela de Vidrio Pilchuck en Stanwood, Washington.



The Blue One, undated
Blown glass, 24 x 9 ½ x 5 ½ in.
Courtesy of the artist and Duncan McClellan
Gallery, St. Petersburg, Florida

La que es azul, sin fecha
Vidrio soplado, 61 x 24,1 x 14 cm
Cortesía del artista y la Galería Duncan
McClellan, St. Petersburg, Florida



NASA HUBBLE TELESCOPE

Telescopio Hubble de la NASA

Named in honor of early twentieth-century astronomer Edwin Hubble, the Hubble Telescope launched in 1990 to aid NASA in expanding our understanding of the most distant stars and galaxies, as well as of the planets in our solar system. Above the distortion of the atmosphere, above rain clouds and light pollution, Hubble has an unobstructed view of the universe.

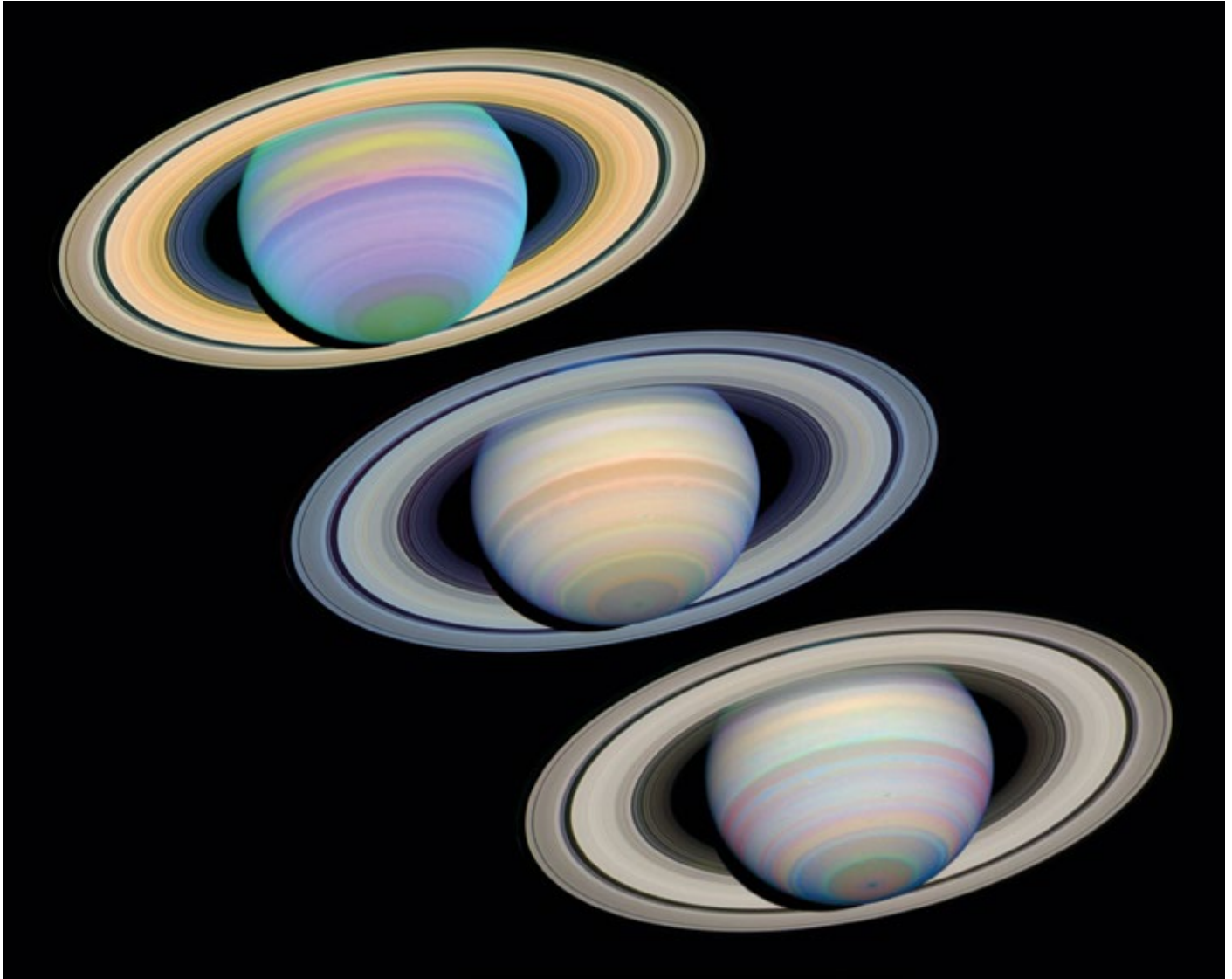


Nombrado en honor del astrónomo de principios del siglo XX, Edwin Hubble, el telescopio Hubble se lanzó en 1990 para ayudar a la NASA a expandir nuestros conocimientos de las estrellas más lejanas y las galaxias, así como de los planetas en nuestro sistema solar. Arriba de la distorsión de la atmósfera, sobre las nubes de lluvia y la contaminación de las luces, el Hubble tiene una vista sin obstáculos del universo.

SEPTEMBER 9, 2003: This is a series of images of Saturn, as seen at many different wavelengths when the planet's rings were at their maximum tilt of twenty-seven degrees toward Earth. Saturn experiences seasonal tilts away from and toward the Sun, much the same way Earth does. This happens over the course of its twenty-nine-and-a-half-year orbit. This means that approximately every thirty years, Earth observers can catch the best glimpse of Saturn's South Pole and the southern side of the planet's rings. Between March and April 2003, researchers took full advantage to study the gas giant at maximum tilt. They used NASA's Hubble Space Telescope to capture detailed images of Saturn's Southern Hemisphere and the southern face of its rings.

•

9 de septiembre de 2003: Esta es una serie de imágenes de Saturno, observado desde diferentes longitudes de onda, cuando los anillos saturninos presentan su inclinación máxima de veintisiete grados hacia la Tierra. Saturno experimenta inclinaciones estacionales hacia el Sol y alejándose de él, de la misma manera que lo hace la Tierra. Esto sucede en el transcurso de su órbita de veintinueve años y medio. Cada treinta años aproximadamente, los observadores de la Tierra pueden ver mejor el Polo Sur de Saturno y el lado sur de los anillos del planeta. Entre marzo y abril de 2003, los investigadores aprovecharon al máximo este fenómeno para estudiar al gigante gaseoso en su máxima inclinación. Utilizaron el telescopio espacial Hubble de la NASA para capturar imágenes detalladas del hemisferio sur de Saturno y la cara sur de sus anillos.



Saturn With Rings Tilted Toward Earth, 2003

Hubble image, 59 x 74 ¼ in.

Courtesy of HubbleSite and Art in Embassies, Washington, D.C.

La inclinación de los anillos de Saturno, 2003

Imagen impresa, tomada por el telescopio Hubble, 149,9 x 188,6 cm

Cortesía de Hubblesite y Arte en las Embajadas, Washington D.C.

APRIL 24, 2007: In celebration of the seventeenth anniversary of the launch and deployment of NASA's Hubble Space Telescope, a team of astronomers [released] one of the largest panoramic images ever taken with Hubble's cameras.

It is a fifty-light-year-wide view of the central region of the Carina Nebula where a maelstrom of star birth — and death — is taking place. This image is a mosaic of the Carina Nebula assembled from forty-eight frames taken with Hubble's Advanced Camera for Surveys. The Hubble images were taken in the light of neutral hydrogen during March and July 2005. Color information was added with data taken in December 2001 and March 2003 at the Cerro Tololo Inter-American Observatory in Chile. Red corresponds to sulfur, green to hydrogen, and blue to oxygen emission.



24 de abril de 2007: En celebración del decimoséptimo aniversario del lanzamiento y despliegue del telescopio espacial Hubble de la NASA, un grupo de astrónomos [publicaron] una de las más grandes imágenes panorámicas alguna vez tomadas con las cámaras del Hubble.

Esta vista tiene una amplitud de 50 años luz y muestra la región central de la Nebulosa de Carina donde tiene lugar un remolino de nacimiento -y muerte— de estrellas. Esta imagen es un mosaico de la Nebulosa de Carina ensamblado con cuarenta y ocho cuadros tomados con la cámara avanzada para reconocimiento y sondeo del Hubble. Las imágenes del Hubble fueron tomadas con la luz neutral de hidrógeno durante marzo y julio 2005. Se agregó información de color con datos tomados en diciembre 2001 y marzo 2003 en el Observatorio del Cerro Tololo en Chile. El rojo corresponde al azufre, el verde al hidrógeno y el azul a la emisión de oxígeno.



The Carina Nebula: Star Birth in the Extreme, 2007

Hubble image, 118 x 59 in.

Courtesy of HubbleSite and Art in Embassies, Washington, D.C.

La Nebulosa de Carina: nacimiento de estrella al extremo, 2007

Imagen impresa, tomada por el telescopio Hubble, 299,7 x 149,9 cm

Cortesía de Hubblesite y Arte en las Embajadas, Washington D.C.

APRIL 25, 2005: When NASA's Hubble Space Telescope was launched in 1990, astronomers anticipated great discoveries, ranging from finding black holes to looking back billions of years toward the beginning of time. Now, fifteen years later, the versatile telescope continues to deliver exciting new science, including helping to prove the existence of dark energy, tracing enigmatic gamma-ray bursts to distant galaxies, and sampling the atmospheres of far-flung planets. To celebrate Hubble's fifteenth anniversary, new breathtaking images [were] released of a majestic spiral galaxy teeming with newborn stars and an eerie-looking spire of gas and dust.

The new image of the well-known spiral galaxy M51 (known as the Whirlpool Galaxy), showcases a spiral galaxy's classic features, from its curving arms, where newborn stars reside, to its yellowish central core, a home for older stars. A feature of considerable added interest is the companion galaxy located at the end of one of the spiral arms.



25 de abril de 2005: Cuando se lanzó el Telescopio Espacial Hubble de la NASA en 1990, los astrónomos anticiparon grandes descubrimientos, desde encontrar agujeros negros hasta observar el inicio de los tiempos, miles de millones de años atrás. Ahora, quince años después, el versátil telescopio continúa brindando emocionantes novedades científicas, que incluyen demostrar la existencia de energía oscura, rastrear enigmáticas explosiones de rayos gamma en galaxias distantes y muestrear las atmósferas de planetas lejanos. Para celebrar el cincuenta aniversario del Hubble, se lanzaron nuevas e impresionantes imágenes de esta majestuosa espiral de gas y polvo.

La nueva imagen de la muy conocida galaxia espiral M51 (comúnmente conocida como Galaxia del Remolino) muestra las características clásicas de una galaxia espiral, desde sus brazos curvos donde reside la estrella recién nacida, hasta su núcleo central de color amarillo, el hogar para estrellas antiguas. La galaxia satélite, al final de los brazos espiralados, muestra una característica que agrega interés a esta imagen.



Out of This Whirl: the Whirlpool Galaxy (M51) and Companion Galaxy, 2005

Photo print, 50 x 70 in.

Courtesy of HubbleSite and Art in Embassies, Washington, D.C.

Fuera de este remolino: La Galaxia del Remolino (M51) y su galaxia satélite, 2005

Imagen impresa, tomada por el telescopio Hubble, 127 x 177,8 cm

Cortesía de Hubblesite y Arte en las Embajadas, Washington D.C.

DECEMBER 16, 2004: Looks can be deceiving, especially when it comes to celestial objects like galaxies and nebulas. These objects are so far away that astronomers cannot see their three-dimensional structure. The Helix Nebula, for example, resembles a doughnut in colorful images. Earlier images of this complex object — the gaseous envelope ejected by a dying, sun-like star — did not allow astronomers to precisely interpret its structure. One possible interpretation was that the Helix's form resembled a snake-like coil. Now, a team of astronomers using NASA's Hubble Space Telescope has established that the Helix's structure is even more perplexing. Their evidence suggests that the Helix consists of two disks nearly perpendicular to each other.



16 de diciembre de 2004. La apariencia puede ser engañosa, especialmente cuando se trata de objetos celestes como galaxias y nebulosas. Estos objetos están tan lejos que los astrónomos no pueden ver su estructura tridimensional. La Nebulosa Hélice “el Ojo de Dios”, por ejemplo, se asemeja a una rosquilla en imágenes coloridas. Las imágenes anteriores de este objeto complejo -una envoltura gaseosa expulsada por una estrella moribunda similar al Sol— no permitían a los astrónomos interpretar con precisión su estructura. Una posible interpretación fue que la figura de esta nebulosa se parecía a una bobina en forma de serpiente. Ahora, un equipo de astrónomos que utiliza el telescopio espacial Hubble de la NASA ha establecido que la estructura de Hélice es aún más desconcertante. Su evidencia sugiere que Hélice consiste de dos discos casi perpendiculares entre sí.



The Helix Nebula: a Gaseous Envelope Expelled By a Dying Star, 2004

Hubble image, 40 x 40 in.

Courtesy of HubbleSite and Art in Embassies, Washington, D.C.

Nebulosa Hélice, "el Ojo de Dios": un velo gaseoso expulsado por una estrella moribunda, 2004

Imagen impresa, tomada por el telescopio Hubble, 101,6 x 101,6 cm

Cortesía de Hubblesite y Arte en las Embajadas, Washington D.C.

JANUARY 11, 2006: In one of the most detailed astronomical images ever produced, NASA's Hubble Space Telescope captured an unprecedented look at the Orion Nebula. This turbulent star formation region is one of astronomy's most dramatic and photogenic celestial objects. More than 3,000 stars of various sizes appear in this image. Some of them have never been seen in visible light. These stars reside in a dramatic dust-and-gas landscape of plateaus, mountains, and valleys that are reminiscent of the Grand Canyon. The Orion Nebula is a picture book of star formation, from the massive, young stars that are shaping the nebula to the pillars of dense gas that may be the homes of budding stars.

•

11 de enero de 2006. En una de las imágenes astronómicas más detalladas jamás producidas, el Telescopio Espacial Hubble de la NASA capturó una mirada sin precedentes de la Nebulosa de Orión. Esta turbulenta región de formación estelar es uno de los más dramáticos y fotogénicos objetos celestes de la astronomía. Más de 3,000 estrellas de diferentes tamaños son visibles en esta imagen, algunas de ellas nunca observadas en luz visible.

Estas estrellas residen en un paisaje dramático de mesetas de polvo y gas, montañas y valles que recuerdan al Gran Cañón. La Nebulosa de Orión es un libro ilustrado de formación estelar que contiene desde estrellas jóvenes y masivas que están formando la Nebulosa hasta los pilares de gas denso que pueden ser el hogar de las estrellas nacientes.



Abstract Art Found in the Orion Nebula, 2006

Hubble image, 55 x 78 in.

Courtesy of HubbleSite and Art in Embassies, Washington, D.C.

Arte abstracto encontrado en la Nebulosa de Orión, 2006

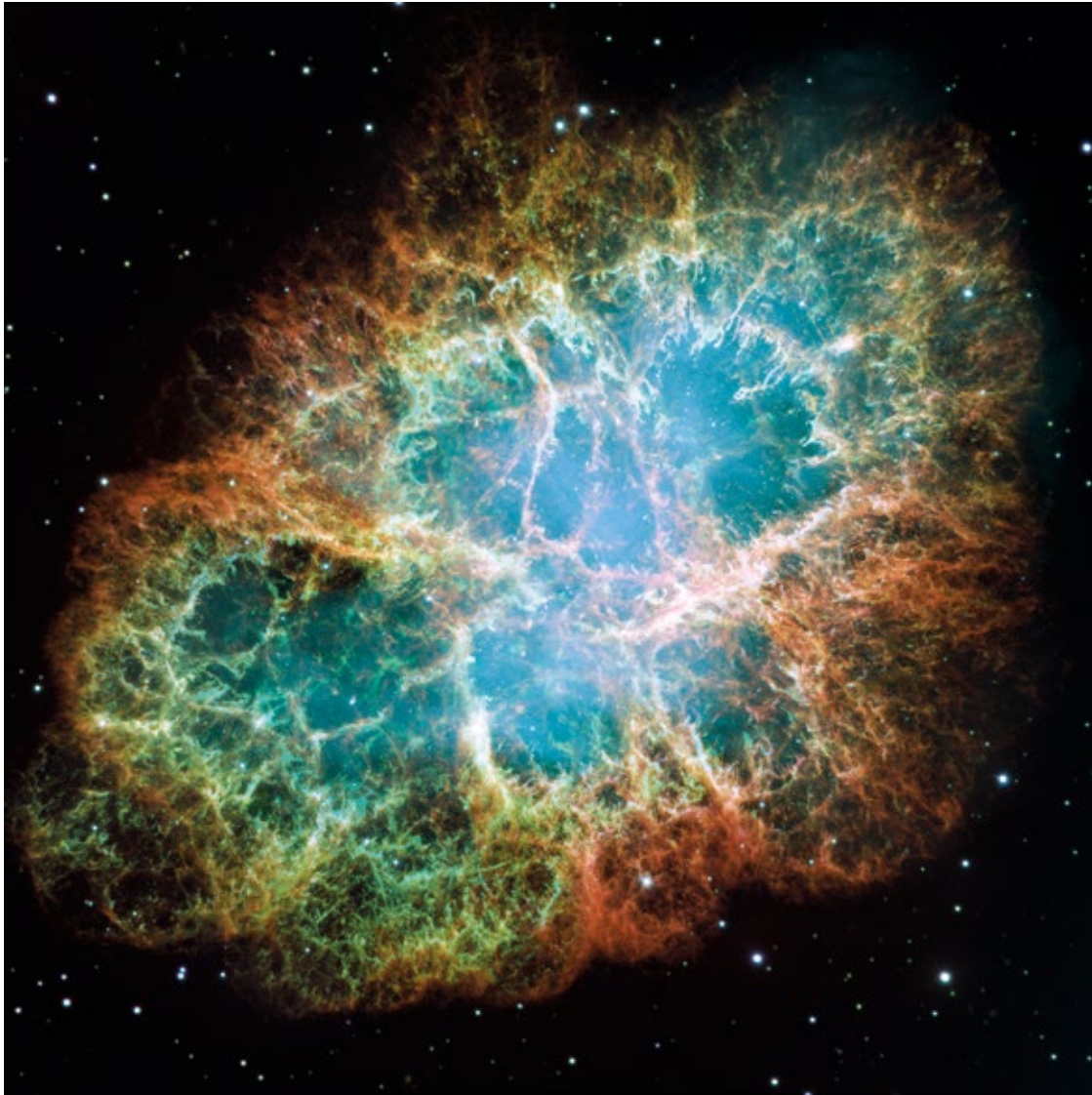
Imagen impresa, tomada por el telescopio Hubble, 139,7 x 198,1 cm

Cortesía de Hubblesite y Arte en las Embajadas, Washington D.C.

DECEMBER 1, 2005: The Crab Nebula is a six-light-year-wide expanding remnant of a star's supernova explosion. Japanese and Chinese astronomers recorded this violent event nearly 1,000 years ago in 1054, as did, almost certainly, Native Americans. This composite image was assembled from twenty-four individual exposures taken with the NASA Hubble Space Telescope's Wide Field and Planetary Camera 2 in October 1999, January 2000, and December 2000. It is one of the largest images taken by Hubble and is the highest resolution image ever made of the entire Crab Nebula.

•

1 de diciembre de 2005. La Nebulosa del Cangrejo es un remanente en expansión, de seis años luz de longitud, de la supernova de una estrella. Astrónomos japoneses y chinos registraron este evento violento hace casi 1,000 años en 1054, seguramente al igual que los nativos americanos. Esta imagen compuesta se ensambló a partir de veinticuatro exposiciones individuales tomadas con la cámara planetaria y de campo ancho 2 del telescopio espacial Hubble de la NASA en octubre de 1999, enero de 2000 y diciembre de 2000. Es una de las imágenes más grandes tomadas por el Hubble de toda la Nebulosa del Cangrejo y es la de mayor resolución alguna vez realizada de este objeto celeste.



A Giant Hubble Mosaic of the Crab Nebula, 2005

Hubble image, 40 x 40 in.

Courtesy of HubbleSite and Art in Embassies, Washington, D.C.

Un mosaico Hubble gigante de la Nebulosa del Cangrejo, 2005

Imagen impresa, tomada por el telescopio Hubble, 101,6 x 101,6 cm

Cortesía de Hubblesite y Arte en las Embajadas, Washington D.C.

ACKNOWLEDGEMENTS RECONOCIMIENTOS

Washington, D.C.

Tori See, Curator and Editor/ Curador e Editor
Jamie Arbolino, Registrar/ Registrador
Tabitha Brackens, Managing Editor/ Editor Administrativo
Megan Pannone, Editor/ Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager/ Administrador de Imágenes

San Salvador

Matthew Boland, Public Affairs Officer/ Consejero para Asuntos Públicos
Robyn Remeika, Cultural Affairs Officer/ Agregada Cultural
Inés Pacas, Cultural Assistant/ Asistente Cultural
Juan Carlos Quintero, Photographer/ Fotógrafo
Inés Pacas, Verónica Vásquez, Diego Hubbard, Translation

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Design/ Diseñadora Gráfica

Manila

Global Publishing Solutions, Printing/ Impresión

